

“To the Scholars of the Far Occident”
[Segalen’s Draft]

The following short essay in Segalen’s manuscripts at the Bibliothèque nationale in Paris (NAFr. 25815) was evidently an early draft of what was later significantly revised and condensed as the “Note on the Edition” (“Justification de l’édition”) in the 1914 edition (see VOL. 1). It appears to be an intermediate state of Segalen’s plans for such an explanatory piece, following another manuscript that was originally drafted for the 1912 edition, but not included therein. That first manuscript, known as the “Bibliophilic Notes” (“Notes bibliophiliques”), was first published in the *Mercure de France* edition of 1956, and has since evidently been lost. Like the list of drafted notes on the epigraphs, that manuscript seems to have been removed by the editors of the *Mercure de France* edition and not subsequently restored to the manuscript collection, thus rendering it inaccessible except via the *Mercure de France* transcription. We have collated our transcription of “To the Scholars of the Extreme Orient” with Doumet’s text and marked variants with square brackets. Although Segalen’s first version (“Notes bibliophiliques”) is more detailed than the second version here (“Aux lettrés d’Extrême Occident”), the essence of Segalen’s explanation is eloquently and succinctly given in the final version (“Justification de l’édition”) which Segalen ultimately decided to print in the 1914 edition.

This is not at all a “fanciful” edition, still less an “exotic” one—(to distance at once an already prostituted word). It is simply a question of the [appropriate] adaptation to the Western Book of

the bibliophilic principles established five or six hundred years ago by the Calligraphers and the Master-Printers of the Middle Kingdom.

Therefore one shouldn't look here for any picturesque elements or false novelty, no Chinese import. The sole goal one hopes to attain is to offer to Western men of letters who are appropriately respectful of the Book an art of the Book classically elaborated in this China, an ancient kingdom of Scholars and Sages.

Nevertheless, here, for the Western reader, are the elements he will recognize as new beneath his eyes and in his hands:

THE PAPER.—It is a beautiful Korean laid paper (whence the title Korean Collection). It was chosen over the papers of China or Japan for its double qualities, borrowed each from the others.

From the former, it takes its velvetiness, its absorptiveness: the thick ink penetrates it luxuriously. It is to the Japanese virtues that it owes its solidity, because of its silky fibers, its tangled pulp, which can be torn only with difficulty. Finally, unknown until now to the Bibliophiles of the West, it offers them four or five varieties as different among each other as the kinds of watered papers in the different Kingdoms: Holland or France or the country of the Englishmen. There are, for example, the “felted Korean laid paper” on which is printed the presentation edition; the “Mother-of-pearl laid paper,” whiter and harder, and the “onion-skin laid paper,” very silky. Finally, there is the only one that can really be called “Imperial,” because it was strictly reserved by Korean vassals for rendering homage to the throne of Beijing, the “Grand Tribute Paper.”

FORMAT: It does not derive from the folding, but is founded [only] on the correct proportions of the rectangular lines. The one that encloses these words is identical to the format of the first volume to appear. It is a proportionate reduction of the stone steles, monolithic pages raised everywhere throughout the Chinese countryside. [The others will be different the better to frame the texts, which are never identical, and will be adapted to them accordingly.]

THE FOLDS will sometimes adopt the free and supple “accordion” form—as here—whose convenience is great if the book is laid flat: each turned page supports the following one.

Most often one makes use of a solid binding whose thread of white or yellow silk will itself form a useful decoration between the spine and the joint.

THE ORNAMENTATION, entirely carved in wooden plaquettes, will not, at least for this series, tend to “illustrate” the book with overly concrete scenes, but it will be composed of cursive or stylized *Characters*, of cinnabar-red Seals placed by hand and water-marking the capital letters; finally, some volutes, some finials derived from the text, whose divers movements they will rhythmically echo.

[BINDING. Not made of treated or colored leather (although one recognizes the mastery of the tanners and embossers of animal skins in the West). Here one will remain faithful either to wood (two plaquettes of hardy camphor wood, tightened by silk threads, to keep away insects with their bitter and delicate scent)—or to silk, raw or brocade, or woven in colors.]

THE COVER of the book will conform to ancient methods and will be made either of slender pieces of wood (two small boards of virile camphor tightened with silk threads to keep insects at bay with their bitter and delicate scent); or of silk fabric—raw, brocaded, or woven with colors. Out of friendship [friendly condescension] for the Western Bibliophile, who loves to place upright in his library the books that here are laid flat, the spine will be fitted with an inscription that will easily make known where the favored book is.

From Calligraphy, moving on to Literature, we announce that the texts chosen for this Collection will all have some feature of the Middle Kingdom. Others will await the former tributary nations, the borderlands of the Kingdoms that lead toward the West. Finally—and this is the supreme ambition—this Korean Collection will be proud respectfully to present beautiful works of a purely Western inspiration and form, above all from the nation of France, whose measured word must be dear to all measured spirits.

Thus, a first series of works will be offered in the first months of the year 1914 [1913 (European calendar)] and will include:

by VICTOR SEGALEN: STÈLES, first effort from which this collection proceeded.

by PAUL CLAUDEL: CONNAISSANCE DE L'EST
[whose two hundred pages contain the densest and most
beautiful words ever assembled by a European Man of
Letters on the subject of China].
by the NARRATORS OF A THOUSAND AND ONE
NIGHTS: ALADDIN or THE MAGIC LAMP, following
the text of J. C. MARDRUS.

These works and all those that will follow, notification of whose
publication will appear at the appropriate time, will be printed
in a limited edition, entirely numbered in Beijing itself for
GEORGES CRÈS et Cie, and then delivered only to Paris, re-
serving the gift and the homage thus made by old China to the
Scholars of the West.



The sale prices will be set thus:

570 [500] copies printed on *Felted laid paper* or *Onion-skin
laid paper* at 15 fr.
35 [25] copies printed on *Mother-of-pearl laid paper* at 20 fr.
35 [25] copies printed on *Grand Tribute Paper* at 30 fr.
Subscription to the three volumes [composed of] STÈLES,
CONNAISSANCE DE L'EST and ALADDIN, on
Felted laid paper or *Onion-skin laid paper*, is 40 fr.

Aux Lettrés d'Extrême Occident

Il n'est point propos d'aucune édition "fantaisiste", encore moins "exotique",—(pour écarter d'un trait un mot assez prostitué déjà). Il s'agit simplement de l'adaptation [juste] au Livre occidental des principes bibliophiliques établis depuis cinq ou six cents ans par les Calligraphes et Maîtres-Imprimeurs dans l'Empire du Milieu.

Il ne faut donc chercher ici aucun élément de pittoresque ou de fausse nouveauté, aucune importation chinoise. Le seul but qu'on espère atteindre est d'offrir aux Lettrés d'Occident amoureux et décemment respectueux du Livre, un art du Livre classiquement élaboré dans cette Chine, royaume ancien des Lettrés et des Sages.

Cependant, voici, pour le lecteur occidental, quels sont les éléments qu'il reconnaîtra neufs sous ses yeux et dans ses mains:

LE PAPIER.—C'est un beau vergé Coréen (d'où le titre de Collection Coréenne). On l'a choisi de préférence aux papiers de la Chine ou du Japon pour ses doubles qualités empruntées à l'un et à l'autre.

Du premier, il tient le velouté, le spongieux: l'encre grasse le pénètre moelleusement. Aux vertus Japonaises il doit la solidité, par ses fibres soyeuses, ses bourres emmêlées qu'on ne déchire pas sans effort. Enfin, inconnu jusqu'à ce jour des Bibliophiles d'Occident, il leur offre quatre ou cinq variétés aussi différentes entre elles que les sortes de papiers lavées dans leurs différents Royaumes: Hollande ou France ou pays des Anglais. Ce sont, par exemple, le "*Vergé feutré Coréen*", sur lequel est tirée la présente impression. Le "*Vergé nacré*", plus blanc et plus dur, le "*Vergé pelure*", très soyeux. Enfin, celui seul qu'on peut vraiment dire "Impérial", car il était strictement réservé par les feudataires Coréens pour faire hommage au trône de Péking, c'est le "*Grand papier de Tribut*".

FORMAT: Il ne dérive pas du pliage, mais s'établit [seulement] sur de justes rapports entre des lignes rectangulaires. Celui qui enferme ces mots est identique au format du premier volume à paraître. C'est une réduction proportionnée des stèles de pierre, pages monolithes partout dressées à travers la campagne chinoise. [Les autres seront différents, afin d'encadrer mieux des textes jamais identiques, et s'adapteront à chacun d'eux].

LE PLIAGE adoptera parfois la forme libre et souple dite "en portefeuille", —la voici—, dont la commodité est grande si le livre est posé à plat: toute page tournée soulève la suivante. Le plus souvent on usera d'un brochage solide dont le fil de soie blanc ou jaune formera de lui-même un décor utile entre le dos et le mors.

L'ORNEMENT, tout entier gravé sur planches de bois, ne tendra jamais, au moins pour cette série à "illustrer" le livre de scènes trop concrètes; mais se composera de *Caractères*, cursifs ou stylisés, de Sceaux rouge-cinabre posés à la main et filigranant les majuscules; enfin de volutes, de fleurons dérivés du texte dont ils rythmeront les divers mouvements.

[RELIURE. Non pas faite de cuirs apprêtés ou peints (bien que l'on reconnaisse la maîtrise des dresseurs et patineurs des peaux de bêtes en Occident). Ici, l'on restera fidèle, soit au bois, (deux plaquettes de camphrier mâle, serrées de liettes de soie, écartent les insectes par leur odeur âpre et fine)—ou bien à la soie,—brute ou brochée, ou tissée de couleurs.]

LA COUVERTURE du livre sera conforme aux modes anciens et sera faite, ou de bois mince (deux planchettes de camphrier mâle serrées de liettes de soie écartent les insectes par leur odeur âpre et fine); ou de tissus de soie, brute, brochée, ou trannée de couleurs.

Par amitié [condescendance amicale] pour le Bibliophile d'Occident qui aime à placer debout dans sa librairie les livres qu'ici l'on couche sur le plat, le dos sera muni d'une inscription, qui fera connaître aisément où est le livre favori.

De la Calligraphie, passant à la Littérature, on annonce que les textes choisis pour cette Collection auront tout d'abord quelque trait à l'Empire du Milieu. D'autres atteindront les pays tributaires d'autrefois, les marches des Royaumes, qui mènent vers l'occident. Enfin—et ceci est l'ambition maîtresse—, cette

Collection Coréenne s'enorgueillira de présenter avec respect de beaux ouvrages d'inspiration et de forme purement Occidentale, et surtout du pays de France dont le parler mesuré doit être cher à tous les esprits mesurés.

Ainsi, une première série d'ouvrages sera offerte dans les premiers mois de l'année 1914 [1913 (calendrier Européen)] et comprendra:

de VICTOR SEGALEN: STÈLES, premier essai d'où procéda cette collection.

de PAUL CLAUDEL: CONNAISSANCE DE L'EST [dont les deux cents pages contiennent les mots les plus denses et les plus beaux qu'un Lettré d'Europe ait jamais assemblé sur la China].

des CONTEURS DES MILLE NUITS ET UNE NUIT: ALADDIN ou LA LAMPE MAGIQUE, selon le texte de J.C. MARDRUS.



Ces ouvrages et tous ceux qui suivront, dont l'avis d'édition paraîtra en temps utile, seront imprimés à tirage restreint, entièrement numéroté à Péking même pour GEORGES CRÈS et Cie, puis livrés seulement à Paris, réservant le don et l'hommage fait en ceci par la vieille Chine aux Lettrés d'Extrême-Occident.



Les prix de vente s'établiront ainsi:

570 [500] ex. tirés sur *Vergé feutré* ou *Vergé pelure*, à 15 fr.

35 [25] ex. tirés sur *Vergé nacré*, à 20 fr.

35 [25] ex. tirés sur *Grand papier de Tribut*, à 30 fr.

La souscription aux trois volumes [comportant] STÈLES, CONNAISSANCE DE L'EST et ALADDIN, sur *Vergé feutré* ou *Vergé pelure*, est de 40 fr.